

# Where You From?

By: Gina Valdés

*Adapted by Fishtank Staff*

- 1    Soy de aquí  
     y soy de allá  
     from here  
     and from there
- 5    born in L.A.  
     del otro lado  
     y de éste  
     crecí en L.A.  
     y en Ensenada
- 10   my mouth  
     still tastes  
     of naranjas  
     con chile  
     soy del sur
- 15   y del norte  
     crecí zurda  
     y norteadada  
     cruzando fron  
     teras crossing
- 20   San Andreas  
     Tartamuda  
     Y mareada  
     where you from?  
     soy de aquí
- 25   y soy de allá  
     I didn't build  
     this border  
     that halts me  
     the word fron
- 30   tera splits  
     on my tongue

Original Poem		English Translation by Fishtank Staff	
1	Soy de aquí y soy de allá from here and from there	1	I am from here and I am from there from here and from there
5	born in L.A. del otro lado y de éste crecí en L.A. y en Ensenada	5	born in L.A. from the other side and from this one I grew up in L.A. and in Ensenada
10	my mouth still tastes of naranjas con chile soy del sur	10	my mouth still tastes of oranges with chile I am from the south
15	y del norte crecí zurda y norteadada cruzando fron teras crossing	15	and from the north I grew up left handed and turned north crossing bor ders crossing
20	San Andreas Tartamuda Y mareada where you from? soy de aquí	20	San Andreas Stuttering And dizzy where you from? I am from here
25	y soy de allá I didn't build this border that halts me the word fron	25	and I am from there I didn't build this border that halts me the word bound
30	tera splits on my tongue	30	ary splits on my tongue